

Erdély nagyfejedelemségét illető  
**ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.**

1852-iki évfolyam:

XIX. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 október 23-án.

TARTALMI JEGYZÉK:

| Szám |   | Lap |
|------|---|-----|
| 185  | Kibocsátványa a pénzügyministeriumnak 1852. sept. 4-ről, 80 millió pengő forintnyi ötszázalékos államkölcsön megnyitása tárgyában   | 503 |
| 186  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki sept. 10-ről, fizetéstelen konsulságnak a jöreményfoki Cap városban felállítására ugyanoda Mosenthal Gyula kereskedőtársnak fizetéstelen konsullá kineveztetése iránt  | 510 |
| 187  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki sept. 13-ról, a göngysulynak, kereskedelmi javak árulásakor kijelölése iránt   | 510 |
| 188  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki szeptember 16-ról, mely által az engedmény nélküli névváltoztatások megszüntetése emlékeztetőbe hozatik  | 511 |
| 189  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki sept. 19-ről, mellyel fogva a csendőrlaktanyák külső helyiségeinek világítására engedményezett égőanyag illeték állapittatik meg   | 511 |
| 190  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki sept. 30-ról, a csendőrségi laktanyák, szárny- és szakaszirodák kitisztítását, világítását és fűtését illető kötelezettség iránt   | 512 |
| 191  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki sept. 29-ről, a kolozsvári kereskedelmi és iparkamara által, az ottani kamarakerület választó joggal bíró kereskedőire és iparóssaira, azon kamara 1851 és 1852-dik évre eső költségei fedezése végett kivetett öszleteknek felszedése iránt | 513 |
| 192  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki október 6-ról, a hajdoni földesurak részére urbérjvedelmek kárpótlása végett engedményezett harmadik előlegezés iránt  | 514 |
| 193  | Császári nyiltparancs 1852-ki sept. 29-ről, mellyel fogva az 1853-dik közigazgatási évre eső egyenes adó iránt intézkedések tételnek  | 515 |
| 194  | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki október 8-ról, mely által az Erdély nagyfejedelemségi új ideiglenes törvényszékek életbe léptetésének időpontja tételik közhírré   | 516 |

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

BCU Cluj / Centrul de Cercetare si Bibliotecă  
 für das University Library Cluj

## Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1852.

XIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 23. October 1852.

Inhalts-Verzeichniß:

| Nr. |   | Seite |
|-----|---|-------|
| 185 | Erlaß des Finanz-Ministeriums vom 4. September 1852, betreffend die Eröffnung eines fünfprocentigen Staats-Anlehens von 80 Millionen Gulden Conventions-Münze   | 503   |
| 186 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. September 1852, betreffend die Errichtung eines unbesoldeten Consulats und die Ernennung des Handlungsgehilfen Julius Mosenthal zum prov. unbesoldeten Consul in der Cap-Stadt am Vorgebirge der guten Hoffnung  | 510   |
| 187 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 13. September 1852, über die Bezeichnung der Tara bei dem Verkaufe von Handelsgütern   | 510   |
| 188 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 16. September 1852, womit die Abstellung unbefugter Namensveränderungen in Erinnerung gebracht wird  | 511   |
| 189 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 19. September 1852, womit die Brennstoff-Gebühr für die Beleuchtung der äußern Lokalitäten in den Gend'armerie Casernen festgesetzt wird   | 511   |
| 190 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 30. September 1852, über die Verpflichtung zur Reinigung, Beleuchtung und Beheizung der Gend'armerie-Casernen, Flügel- und Zug-Kanzleien   | 512   |
| 191 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 29. September 1852, über die Einhebung der von der Handels- und Gewerbekammer zu Clausenburg den wahlberechtigten Handels- und Gewerbetreibenden des dortigen Kammerbezirks zur Bedeckung der Kosten der genannten Kammer für das Jahr 1851 und 1852 anrepartirten Beträge | 513   |
| 192 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 6. October 1852, betreffend die Bewilligung eines dritten Vorschusses an die ehemaligen Grundherren auf ihre Urbarialbezüge  | 514   |
| 193 | Kaiserliches Patent vom 29. September 1852, womit die Allerhöchsten Bestimmungen in Bezug auf die directe Besteuerung für das J. 1853 getroffen werden  | 515   |
| 194 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. October 1852, über den Zeitpunkt der Activirung der neuen provisorischen Gerichte im Großfürstenthume Siebenbürgen  | 516   |

# РОСІЯ ДИЩЛОР ШРОВІНЦІАЛІ ШІ А ГЪВЕРНЪДАШІ

контра

## КАРВАШ ПРНЧІНАТЪ АЛЪ ТРАНСІАВАШІИ.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛІ 1852.

МЪНЪНКІЪЛЪ XIX.

В страдат ми тръмисъ дн 23. Октобра 1852.

### КОНСПЕНТЪЛ КЪПРНЦЪЛЪЛІ.

| №.   |   | Паѣна |
|------|---|-------|
| 185. | Емиссъ министорълѣ де фінансе дн 4. Сентабра 1852, дескре дескідереа знѣ дѣуръмѣтѣ де стѣтѣ де 80 миліоне флоринѣ монетѣ конвенціоналѣ къ чинѣ ла стѣтѣ   | 503   |
| 186. | Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 10. Сента. 1852, прѣвѣторѣ ла дѣнѣндареа знѣ ноѣ консълатѣ несаларіатѣ мѣ ла денъмѣреа компанионълѣ неръдеторесъ Ізлѣс Мочентал де консълѣ провѣсорѣ несаларіатѣ ла четатеа Канѣ дн промоторѣлѣ зънѣ сперанѣе                    | 510   |
| 187. | Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 13. Сента. 1852, нентрѣ десемпареа тарасѣ ла вѣндереа мърѣлорѣ неръдеторесчѣ   | 510   |
| 188. | Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 16. Сента. 1852, прѣн кареа се реадъче амѣнте кассареа непертателорѣ скѣмъврѣ де нъме  | 511   |
| 189. | Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 19. Сента. 1852, прѣн кареа се деѣне комъетѣнда матеріел арзетѣре нентрѣ лъмѣнареа локалітъдѣлорѣ дн аѣаръ дн касертеде де пѣнд'артеврѣ  | 511   |
| 190. | Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 30. Сента. 1852, дескре дѣдеторѣреа де а къръдѣ, лъмѣна мѣ дѣнкълѣ касертеде де пѣнд'артеврѣ, канчеларіеле де арѣтѣ мѣ де платѣне  | 512   |
| 191. | Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 29. Сента. 1852, прѣвѣторѣ ла адънареа сѣтелорѣ че се арънкарѣ де кърѣ кътара де комерчѣс мѣ індустрѣ дн Канѣ не неръдеторѣ мѣ месерѣмѣ алъгъторѣ ал черкълѣлѣ аѣелѣ къмъврѣ нентрѣ колерѣреа спеселорѣ еѣ не анълѣ 1851 мѣ 1852 | 513   |
| 192. | Ординълѣснеа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 6. Окта. 1852, прѣн кареа се адъче ла озѣтеаскъ кзпѣмчѣндъ апровареа преа 'налъ нентрѣ о а треѣа антѣпѣагѣне не контълѣ десѣмънъврѣе тръваріал ла фомѣл домнѣ терестрѣл  | 514   |
| 193. | Патентѣ дѣпърътеаскъ дн 29. Сента. 1852 прѣн кареа се пѣнѣ ла кале преа 'налтеле дѣспѣсѣдънѣ дн прѣвѣнда контрѣвѣдънъврѣе дѣреkte не анълѣ че вѣне 1853   | 515   |
| 194. | Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. мѣл. мѣ чѣв. дн 8. Окта. 1852, нентрѣ зѣоа дн кареа носеле трѣзнале провѣсорѣе мѣ дѣчѣнѣ офѣчѣбѣса лорѣ лъкранѣе дн тарѣле прѣнчѣнатѣ Трансѣлванѣа   | 516   |

185. szám.

## Kibocsátványa

a pénzügyminisiteriumnak 1852. sept. 4-ről 80 millio pengő forintnyi ötszázalékos államkölcsön megnyitása tárgyában.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LIV. dar. 174. sz., kiadatott és szétküldött szeptember 8-kán 1852.)

Ő cs. k. apostoli Felsége 1852. sept. 3-kán kelt legfelsőbb határozványával öt százalékos államadósság felvételét méltóztatott elrendelni, mellynek összege a nemzeti bank számára tartozó államadósság további kevesbitésére, az állam papirospénz forgalmának korlátozására, vaspálya építkezésekre s a vaspályauzleti eszközök szaporítására, végre az 1853-dik közigazgatási évbéli általános államszükségekre lesz fordítandó.

Ezen legfelsőbb határozványhoz képest következő tétetik közhírré:

1.

September 9-dikén 80 millio pengő forintnyi államkölcsön fog az önkéntes aláírás útján megnyittatni, s ugyanezen hó 18-dikán berekesztetni.

2.

Az államkölcsön következő czölökre fog fordittatni:

15 millio a nemzeti bank számára tartozó adóssághátralék fizetésére, melly az 1852. februar 3-kán kelt szerződvény szerint 71 1/2 milliora huzaított össze, azóta pedig 70 milliora kevesbedett.

25 millio a forgalomban létező állam papirpénz további kevesbitésére,

20 millio vaspálya építkezésekre és a vaspálya üzletieszközök szaporítására,

a hátralék általános államszükségekre.

A kölcsönből befolyó pénzek e fennebbi arányban fognak rendeltetésükre fordittatni.

3.

A kölcsön kibocsátása, az állam kötelezvények minden száz forintjáért, kilenczvenöt pengő forintnyi áron fog történni.

4.

Az államkötelezvények 100 frtos, 500 frtos, 1000 frtos, 5000 frtos, és 10,000 frtos összegekben fognak kibocsátatni, a bemutatóra szólani, és

Nr. 185.

## E r t a d

des Finanz-Ministeriums vom 4. Sept. 1852, betreffend die Eröffnung eines fünfprocentigen Staats-Anlehens von 80 Millionen Gulden Conventions-Münze.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, LIV. Stück, Nr. 174, ausgegeben am 8. September 1852.)

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerh. Entschliesung vom 3. September 1852 die Aufnahme eines fünfprocentigen Staats-Anlehens anzuordnen geruht, dessen Ertrag zur weiteren Verminderung der Schuld des Staates an die Nationalbank, zur ferneren Beschränkung des Staats-Papiergeld-Umlaufes, zu Eisenbahn-Bauten und zur Vermehrung der Eisenbahn-Betriebsmittel, endlich zur Verwendung für die allgemeinen Staats-Erfordernisse des Verwaltungsjahres 1853 bestimmt ist.

In Gemäßheit dieser Allerh. Entschliesung wird Folgendes zur allgemeinen Kenntniß gebracht:

1.

Es wird ein Staats-Anlehen von 80 Millionen Gulden Conventions-Münze am 9. Sept. im Wege der freiwilligen Einzeichnung eröffnet und am 18. dieses Monats geschlossen.

2.

Das Anlehen wird zu folgenden Zwecken verwendet:

Mit 15 Millionen zu Zahlungen an dem laut Vertrag vom 3. Februar 1852 in 71 1/2 Millionen zusammengezogenen, inzwischen auf 70 Millionen verminderten Schuldenreste an die Nationalbank,

mit 25 Millionen zu fernerer Verminderung des umlaufenden Staatspapier-Geldes,

mit 20 Millionen zu Eisenbahn-Bauten und zur Vermehrung von Eisenbahn-Betriebsmitteln,

mit dem Ueberreste zu allgemeinen Staats-Erfordernissen.

Die Zuflüsse aus dem Anlehen werden im obigen Verhältnisse ihrer Bestimmung zugeführt.

3.

Die Hinausgabe des Anlehens wird zum Preise von fünf und neunzig Gulden Conventions-Münze für jedes Hundert Gulden Staats-Schuldverschreibungen erfolgen.

4.

Die Staats-Schuldverschreibungen werden in den Beträgen von fl. 100, fl. 500, fl. 1000, fl. 5000 und fl. 10,000 hinausgegeben; sie wer-

Nr. 185.

## EMICŞ. LÖ

minicteptaxi de Finance din 4. Septembrie 1852, despre deschiderea unui împrumut de 80 milioane Florini moneta convenţională cu cinci la sută.

(Din foaie generale de lege şi de acte ale guvernului din 1852, numărul al LIV, Nr. 174, editat la 8. Sept. 1852.)

Măria sa c. r. apostolică, prin prescripţia împăratărească din 3. Sept. 1852 a bine voit a determina contrăderea unui împrumut de 80 milioane de florini de declinaţie pentru munişoria de stată a băncii naţionale, pentru xiterioarea amăncănată a banilor de xerţia a statălei ce se află în cherkălzne, pentru koncursirea de kăli fererate şi pentru amăncănată mezlocelor de operat şi pe aucte kăli, şi fine pentru akkoperirea lipselor generale ale statălei şi anăle administrative 1853.

Pe temelăle auctei prescripţii împăratăreşti ce daş xpmătorale şi kpoştina gvelik:

1.

La 9. Septembrie se deschide prin scripţiunea liberă şi împrumut de 80 milioane Florini mon. conv. şi se începe la 18. ale auctei luni.

2.

Împrumutul e declinat pentru xpmătorale scoşari:

15 milioane pentru a recănde la băncă naţionale restele de detorie, ce prin kontraxiă din 3. Febr. 1852 caş pedesă tote la suma de 71 1/2 de milioane şi kări de alăni kăkă caş amăncănată la 70 de milioane,

25 milioane pentru a amăncăna mai de parte banii de xerţia al statălei ce se află în cherkălzne,

20 milioane pentru koncursirea de kăli fererate şi amăncănată mezlocelor de operat şi pe dăncel,

şar' restăle pentru lipsele generale ale statălei.

Cătele ce vor intra în auctăle împrumut se vor aplica spre scoşari kămite aci şi proporţională arătată.

3.

Emitearea împrumutălei se va face şi precă de noşzeci şi cinci Florini mon. conv. pentru fiecare eşă de Florini şi ovalăgăni de stată.

4.

Ovalăgăni de stată ce vor emite şi cămo de kăle 100 fl., 500 fl., 1000 fl., 5000 fl. şi 10000 fl.; ale vor căna pe presăntătele; vor

venkint öt százalékot kamatozni és félévi kamatszélvényekkel elláttatni, melyek évenként május 1-én és novemb. 1-jén járnak le. Az aláíró, ha kívánja, névre szóló államkötelevényeket [kaphat, melyek a fennebbiekől különböző összevegekről is, de 100 frtnál kevesebbről soha sem adatnak ki, s melyektől a kamatok csak nyugtató mellett vétetnek fel.

A kamatok a cs. k. egyetemes államadóssági pénztárnál vagy a koronaországokbeli fiók-bitelpénztáraknál, vagy ha kívántatik, a Bécsre szóló napi folyam szerint Rothschild M. A. és fiainál Majnai Frankfurtban vagy Rothschild testvéreknél Párizsban, avagy Rothschild N. M. és fiainál Londonban fognak kifizettetni.

Egyszersmind az ezen kölcsönről kiadott öt százalékos kötelevények birtokosságainak szabadságukban álland a befizetésnél vagy legfőlebb 1853-diki július 1-jéig, két forint harmincz krajczárnak p. p. készpénzbeni lefizetése mellett, az öt százalékos kötelevények névösszegeinek minden százáért, kétszer annyi összeget kívánni két és fél százalékos kötelevényekben, melly nekik Bécsben, vagy azon pénztárnál fog kiszolgáltatni, mellynél az aláírás történt.

Az öt százalékos államkötelevényekben kibocsátott kölcsön egyetemes összegeből, a mennyiben azok bürzefolyama a pari-t meg nem haladja, 1853. november 1-jétől kezdve, évenként egy századrész fog a törlesztési pénzalap által vissza vásároltatni és megsemmisítetteti.

5.

Mindenkinek szabadságában áll ezen kölcsönben aláírás utján részt venni.

6.

A legcsekélyebb összeg, mellyel e kölcsönben részt vehetni, 1000 forint az államkötelevények névösszegeben, s minden öszletnek, melly 1000 frton fejlül iratik alá, 100-zal maradék nélkül oszthatónak kell lennie.

7.

A ki egy fél millionyi, vagy nagyobb összeget ir alá, az aláírt összeg egy százalékát kapja tőzsdijul, melly a f. évi october 30-kán lejáró összeg befizetésénél követelményül fog számittatni.

8.

Ha az aláírások egyetemes sommája 80 millionyi összeget fejlül mul, úgy minden aláírt összegek aránylag meg fognak kevesbítetteti, s ez esetre a keltő hirdetővény a Wiener Zeitung utján legfőlebb 1852 sept. 30-áig ki fog bocsáttatni.

den auf den Ueberbringer lauten; zu fünf Prozent im Jahre verzinslich und mit halbjährigen Coupons versehen sein, die an jedem 1. Mai und 1. November verfallen. Auf Verlangen kann der Einzelnher auf Namen lautende Staats-Schuldverschreibungen erhalten, welche auch über andere, als die oben erwähnten Beträge, jedoch nie über weniger als fl. 100 ausgestellt sind, und wovon die Zinsen nur gegen Quittung erhoben werden.

Die Zinsen werden bei der k. k. Universal-Staats-Schuldencasse oder bei den Filial-Creditscassen der Kronländer, oder auch, auf Verlangen, nach dem Tages-Course auf Wien bei den Herren M. A. von Rothschild und Söhnen in Frankfurt am Main, oder bei den Herren Gebrüder von Rothschild in Paris, oder bei den Herren M. M. Rothschild und Söhnen in London bezahlt.

Auch wird den Inhabern der fünfprocentigen Schuldverschreibungen dieses Anlehens freistehen, bei der Einzeichnung oder auch später bis 1. Juli 1853, gegen Entrichtung eines barem Betrages von zwei Gulden dreißig Kreuzer Conventions-Münze für jedes Hundert Gulden des Nominalbetrages der fünfprocentigen Schuldverschreibungen, den doppelten Betrag in zwei und einhalbsprocentigen zu verlangen, welche ihm in Wien oder bei der Cassé, bei welcher eingezeichnet worden, verabsolgt werden.

Von dem Gesamtbetrage des in fünfprocentigen Staats-Schuldverschreibungen hinausgegebenen Anlehens wird, insoferne der Börse-Cours derselben das Pari nicht übersteigt, vom 1. November 1853 an, alljährlich ein hundertster Theil durch den Tilgungsfond zurückgekauft und vernichtet.

5.

Jedermann ist freigestellt, sich bei diesem Anlehen durch Einzeichnung zu betheiligen.

6.

Der geringste Betrag, mit welchem man an dem Anlehen Theil nehmen kann, ist 1000 fl. im Nominalbetrage der Staats-Schuldverschreibungen, und jeder Betrag, auf welchen man über fl. 1000 subscribirt, muß durch 100 ohne Rest theilbar sein.

7.

Wer für einen Betrag von einer halben Million oder mehr einzeichnet, erhält eine Provision von Ein Procent des eingezeichneten Betrages, welche bei Einzahlung der am 30. October d. J. verfallenden Rate gut gerechnet wird.

8.

Sollte die Gesamtsumme der Einzeichnungen den Betrag von 80 Millionen überschreiten, so wird eine gleichmäßige Verminderung aller eingezeichneten Beträge stattfinden, und für diesen Fall die entsprechende Kundmachung durch die „Wiener Zeitung“ längstens bis zum 30. Sept. 1852 erfolgen.

Екі кз intereste de чинчі ла сзъ не знѣ анѣ ми ворѣ авѣ кпоне де кzte о жметате де анѣ, кари ворѣ еі кадзче ла фѣкаре 1. де Маіх ми 1. де Новембре. Де ва воі сзвскріптеле ва потѣ кпета овлігъдїснї де сtatѣ сзвѣтѣре не нсме determinatѣ, каре овлігъдїснї сзнтѣ фѣксте ми не аале сзме афарѣ де челе memorate, днсѣ нѣ не сзме маі миче де 100 де фл., ми пенѣрѣ каре се ворѣ потѣ лаа intereste нсмаі не лжнѣ квітандѣ.

Interescele се ворѣ респанде ла касса ч. р. зніверсаре де деторіеле сtatїсї, вер ла касселе філіалї де кредетѣ дн періеле де коронѣ; саз де се ва чере ми ла domnї M. A. de Rothschild ми фїі дн Франкфартѣ ла Менѣ, вер ла Фрагїі де Rothschild дн Парїс, вор ла domnї N. M. Rothschild ми фїі дн Лондонѣ дспѣ крєсзлѣ де зі че ва фїі дн Віена.

Proprietarilorѣ овлігъдїснїлорѣ де сtatѣ аде ачестї днпрємстѣ ле сзъ дн воіѣ, ка, акзмѣ ла сзвскріпчїсне саз ми маі тзрзїс пѣпѣ ла 1. Іулї 1853, респанзандѣ дн нсмератѣ сзма де дої флорїнї треїзечї де крєчерї м. к., пенѣрѣ фѣкаре сзѣ де флорїнї прецѣ номїнале алѣ овлігъдїснїлорѣ де сtatѣ кз чинчі ла сзѣ сѣ чєарѣ сзма дндоїѣ дн овлігъдїснї де кzte дої ми жметате ла сзѣ, каре лі се ворѣ да дн Віена, саз ла каса знде аѣ сзвскрісѣ.

Din сзма totale а днпрємстѣлї емісѣ дн овлігъдїснї де сtatѣ кз кzte чинчі ла сзѣ, днчєкандѣ дела 1. Новембре 1853 се ва рєскзмпєра дн totѣ анзлѣ прїп фондзлѣ де амортизъдїснї о а сзта парте ми се ва нїмїчї, декзтва крєсзлѣ ачєсторѣ овлігъчїснї ла вєрєѣ нѣ ва трєче пєсѣе pari.

5.

Вер-чїне аре воіѣ де а сзвскріє ла ачєстѣ днпрємстѣ.

6.

Чєа маі мїкѣ сзїѣ кз каре се потѣ сзвскріє ла ачєстѣ днпрємстѣ естѣ де 1000 фл. дн прецѣ номїнале де овлігъдїснї де сtatѣ, ми фѣкаре сзѣ кз каре сзвскріє чїнева пєсѣе 1000 фл., сѣ се потѣ днпѣрїї прїпѣр'о 100 фѣрѣ де рєстѣ.

7.

Чєлѣ че ва сзвскріє пѣпѣ ла о жметате де мїліонѣ ми маі мѣлѣ, ва кпета о провїсїсне де зпѣлѣ ла сзѣ дн сзма сзвскрієѣ, каре і се ва компзта кжндѣ се ва рєспанде рата че ва фї кадзѣ ла 30. Олт а. к.

8.

Дакѣ сзма totale а сзвскріпдїснїлорѣ ва трєче пєсѣе 80 мїліонє, атнчї се ворѣ мїкшора totѣ сз-мєлє сзвскріє дн пропѣрчїсне єкарє, ми ачєаста се ва фачє кпоскстѣ прїп „Wiener Zeitung“ чєлѣ мѣлѣ пѣпѣ ла 30. Сєпт. 1852.



9.

Ki a kölcsönben résztvenni kíván, tartozik az alább következő I minta szerint szerkesztett bélyegmentes nyilatkozatot, és ezen nyilatkozattal együtt a biztosítékot (10. §.) átadni. Bécsben a szabadalmazott nemzeti bank központi pénztára, a koronaországokban pedig az országos főpénztárak és a szabadalmazott nemzeti bank fiókpénztárai vannak felhatalmazva a nyilatkozat és biztosíték elfogadására. Ezen pénztáraknál az említett nyilatkozatra szolgáló üres lapok is ingyen kaphatók.

10.

A biztosítéknak, azon összeg tiz százalékából kell állania, melly az aláírt összegre készpénzben befizetendő lesz. Ha az aláírt összeg megkeveseltténék (8. §.), úgy a fölösleges biztosíték összege, ha kívántatik, vissza fog szolgáltatni.

11.

A biztosíték vagy készpénzben, vagy a bemutatóra szóló, avvagy ezen államkölcsönrei biztosítékul lekötött, pengő pénzben kamatoló ausztriai államkötelezvényekben, részletes hitelzálagos utalványokban, vagy végre az 1834 és 1839-dik évi ausztriai kölcsön állam kötelezvényeiben tétetik le.

12.

A pengő pénzben kamatoló államkötelezvények évi kamatjövedelmök busszoros értékében; az 1834-diki kölcsön államkötelezvényei 1000 forintban, az 1839-diki évi kölcsön államkötelezvényei pedig 300 forintban fogadtatnak el biztosítékul.

13.

A ki a biztosítékot államkötelezvényekben, vagy részletes hitelzálagos utalványokban teszi le, tartozik az alább következő II. minta szerint azoknak jegyzékét kettős másolatban odacsatolni. Ezen másolatok egyike a pénztár átvételi bizonyítványával ellátva a letevőnek visszaadatik.

14.

Az ausztriai államkötelezvényekben letett biztosíték legfeljebb 1852. december 15-dikéig készpénzre váltandó.

15.

Ha az ausztriai álladalmi kötelezvényekben letett biztosíték a 14. §-ban kiszabott határidő alatt készpénzre nem váltatik, úgy az államkötelezvények börzeszerüleg eladatnak, a bevett összeg azon naptól kezdve, mellyben befolyt, készpénzbeni biztosíték gyanánt kezeltetik, és a mennyiben a 10. §-ban megállapított összeget felülhaladja, a legközelebb következő részletei előfizetés gyanánt számítatik. Ha

9.

Wer an dem Anlehen Theil nehmen will, hat eine, nach dem unten folgenden Formulare I abgefaßte stämpelfreie Erklärung und mit dieser zugleich die vorge schriebene Caution (§. 10) zu überreichen. In Wien ist die Centralcasse der privilegirten Nationalbank, in den Kronländern aber die Landeshaupt- und die Filial-Cassen der privilegirten Nationalbank zur Annahme der Erklärung und der Caution ermächtigt. Bei diesen Cassen sind auch gedruckte Blanquetten jener Erklärung unentgeltlich zu haben.

10.

Die Caution hat in zehn Procenten des auf die eingezeichnete Summe bar einzuzahlenden Betrages zu bestehen. Sollte die subscribirte Summe vermindert werden (§. 8), so wird der zu viel erlegte Cautionsbetrag auf Verlangen zurückgestellt.

11.

Die Caution wird entweder in Barem oder in österreichischen, in Conventions-Münze verzinslichen Staats-Schuldverschreibungen, welche auf Ueberbringer lauten, oder als Caution für dieses Anlehen vincultirt sind, in Partial-Hypothekar-Anweisungen, oder endlich in österreichischen Staats-Schuldverschreibungen der Anlehen vom Jahre 1834 und vom Jahre 1839 erlegt.

12.

Die, in Conventions-Münze verzinslichen Staats-Schuldverschreibungen werden im zwanzigfachen Werthe ihres jährlichen Zinsenertrages; die Staats-Schuldverschreibungen des Anlehens vom Jahre 1834 mit 1000 fl., jene des Anlehens vom Jahre 1839 aber mit 300 fl. als Caution angenommen.

13.

Wer die Caution in Staats-Schuldverschreibungen oder in Partial-Hypothekar-Anweisungen erlegt, hat ein Verzeichniß derselben nach dem unten folgenden Formulare II in zweifacher Abschrift beizufügen. Eine dieser Abschriften wird, mit der ämtlichen Empfangsbestätigung der Casse versehen, dem Cautionserleger zurückgestellt.

14.

Die in Staats-Schuldverschreibungen erlegte Caution muß längstens bis zum 15. December 1852 gegen bares Geld umgewechselt werden.

15.

Wird die, in österreichischen Staats-Schuldverschreibungen erlegte Caution nicht binnen der im §. 14 bestimmten Frist gegen bares Geld umgewechselt, so werden die Staats-Schuldverschreibungen börsemäßig veräußert, der gelöste Betrag von dem Tage, an dem er eingestossen ist, als bare Caution behandelt, und soferne er die, im §. 10 festgesetzte Summe übersteigt, als

9.

Челъ же востане а лза парло ла дппррмтлѣ, ва да о декъръчлне сзллт де клртъ длт формларлѣ I че вине мал жосъ ми тотодатъ ва депне казълнеа прескрлѣ (§. 10). Спре а сзсече декъръчлнеа ми казълнеа е дппррмтлѣ дп Влена каса члнтрале а првлеллател ванче нъллналл, сар' прлн цорл каселе прлнчлналл ми флзалл але ачелеламл ванче. Толѣ ла ачелел касе се ворѣ клтелл гратлѣ ми тлърпле вланчотеле декъръчлнеа.

10.

Казълнеа ва фл зече ла сзт дн сзма че се ва респонде дп нсперлърл нентрл кллал сзскрлѣ. Дп касѣ де а се млшора сзма сзскрлѣ (§. 8), партеа де казълнеа че ва трече се ва дпторче дп дърлнѣ де се ва чере.

11.

Казълнеа се ва респонде сзѣ дп нсператъ, сзѣ дп озлгъллнл азсрлече кл интерес дп м. к. сзлрторе не пресантателе вер влклале ка казълнеа нентрл ачелѣ дппррмтлѣ, сзѣ дп асемнате парцлал лпотекарл, сзѣ дп фине дп озлгъллнл азсрлече де але дппррмтелорѣ дн анл 1834 ми 1839.

12.

Озлгъллнле де еталѣ кл процентѣ дп монетъ копв. се ворѣ ачелла дрентѣ казълнеа дп преулѣ дпдозечлѣ ал интереселорѣ лорѣ анлал; сар' озлгъллнле дппррмтлѣ дн анлал 1834 кл 1000 фл. ми але дппррмтлѣ дн анлал 1839 кл 300 де фл.

13.

Челѣ че ва деулне казълнеа дп озлгъллнл де еталѣ вер дп асемнате лпотекарл парцлал, ва амлтра о консемнълнеа де дмсселе дп коплѣ дзлл дзлл формларлѣ II. че вине ла зртлѣ. Дна дн копеле ачелте, дпърплѣ кл адеверлрел касел че ле перчене, се ва да дп апол дп тълна челл че деулне казълнеа.

14.

Казълнеа денсѣ дп озлгъллнл де еталѣ сѣ се клмтве дп ванл нсперлторл челѣ тлалл нлнл ла 15. Децемврѣ 1852.

15.

Дакъ казълнеа денсѣ дп озлгъллнл де еталѣ нѣ се ва клмтва дп ванл нсперлторл нлнл ла термлнлѣ дефлнѣ дп §. 14, атлчл озлгъллнле се ворѣ влнде ла ззрѣ ми сзма че ва емл се ва тпанла ка казълнеа дп нсперлърл дн злса дп кэро с'а дпкасатѣ, ми декътва сзма ачелла арѣ трече несто кллал дефлнѣ дп §. 10, се ва копмста ка о антлчлнатъ а пател че ва зрма мал деанроне. Еар' 71 \*

pedig ezen összeggel fel nem ér, úgy a hiány a legközelebbi befizetési határidőben (17. §.) a fél által kiegészítendő, ellenkező esetben az összeg a kincstárra száll és a félnek a kölcsönhezi minden igénye megszűnik.

## 16.

A kölcsönrei befizetések bankjegyekben, kamatoló és kamatnélküli bírodalmi kincstárjegyekben, a Magyarország közjvedelmeire szóló utalványokban, a még forgalomban levő három százalékos pénztárváltványokban, az 1834 és 1839 évi kisorsolt államkötelezvényekben, vagy az ausztriai államkötelezvények lejárt kamatszelvevényeiben, avagy részletes hitelzálogos utalványokban teljesítendő. A befizetés napjától az utóbbiak lejárat napjáig számítandó öt százalékos kamatok a fél által megtartandók. Ellenben a három százalékos pénztárváltványokon, valamint a kamatoló bírodalmi kincstárjegyekben a befizetés napjáig lejárt kamatok, a félnek készpénzben térítetnek meg, vagy a befizetési összegbe számítatnak be.

## 17.

A befizetésnek azon helyen, hol a biztosíték letételt volt, tiz egyenlő rész összegekben, és pedig — minthogy a biztosíték egy ilyen részösszeget képez, következő részfizetésekben kell történnie:

|              |   |                   |
|--------------|---|-------------------|
| 1852         | } | oetober 30-kán    |
|              |   | december 1-jén.   |
|              | } | februar 1-jén.    |
|              |   | marcius 1-jén.    |
| april 1-jén. |   |                   |
| 1853         | } | majus 2-kán.      |
|              |   | junius 15-kén.    |
|              |   | augustus 1-jén.   |
|              |   | september 15-kén. |

A feleknek azonban szabadságában áll, egy vagy több részleteket egyszerre, még lejárat idejük előtt lefizethetnek. A részletek részenkénti előfizetése is megengedtetik; az előfizetett összegnek azonban annyit kell tennie, hogy azért legalább is 100 frtról szóló államkötelezvény adathasználék ki.

## 18.

Ha a bejegyzett összeg 1000-rel maradék nélkül nem osztható, s így p. o. 1100 frtról, 1200, frtról, 1300 frtról s. a. t. szól, úgy az 1000 frton fölüli összegekre az első részletekbeni befizetés akkép teljesítendő, hogy azok mindegyikében legalább is 100 frtra történjék a befizetés. Ha tehát p. o. egészben 1800 frtra kellene befizetni, úgy az 1000 frtra eső 95 frnyi részletösszege kivül az első 8 részlet mindegyikénél még 95 frt lefizetendő.

Vorauszahlung auf die nächstfolgende Rate verrechnet. Erreicht er aber diese Summe nicht, so ist der Abgang bei der nächsten Einzahlungsfrist (§. 17) von der Partei zu ergänzen, widrigenfalls er dem Merar heimfällt und jeder Anspruch der Partei aus dem Anlehen erlischt.

## 16.

Die Einzahlungen auf das Anlehen sind in Banknoten, in verzinslichen oder unverzinslichen Reichsschatzscheinen, in Anweisungen auf die ungarischen Landeseinkünfte, in dreiprocentigen noch im Umlaufe befindlichen Cassé-Anweisungen, in verlosten, bereits fälligen Staats-Schuldverschreibungen der Anlehen vom Jahre 1834 und vom Jahre 1839, in verfallenen Coupons von österreichischen Staats-Schuldverschreibungen, oder in Partial-Hypothekar-Anweisungen zu leisten. Die vom Tage der Einzahlung bis zum Verfallstage der letzteren zu berechnenden fünfprocentigen Zinsen sind von der Partei zu vergüten. Dagegen werden die auf den dreiprocentigen Cassé-Anweisungen und auf den verzinslichen Reichs-Schatzscheinen bis zum Tage der Einzahlung hastenden Zinsen, bar an die Partei vergütet oder in den Einzahlungsbeitrag eingerechnet.

## 17.

Die Einzahlung hat an dem Orte, wo die Caution erlegt wurde, in zehn gleichen Theilbeträgen, und zwar — da die Caution einen solchen Theilbetrag bildet — in nachfolgenden Raten zu geschehen:

|                 |   |       |
|-----------------|---|-------|
| am 30. October  | } | 1852. |
| " 1. December   |   |       |
| " 1. Februar    | } | 1853. |
| " 1. März       |   |       |
| " 1. April      |   |       |
| " 2. Mai        |   |       |
| " 15. Juni      |   |       |
| " 1. August     |   |       |
| " 15. September |   |       |

Es steht jedoch den Parteien frei, eine oder mehrere Raten zugleich, noch vor ihrer Verfallzeit zu berichtigen. Auch ist eine theilweise Vorauszahlung der Raten gestattet; doch muß der vorausbezahlte Betrag so groß sein, daß dafür eine Staats-Schuldverschreibung von wenigstens 100 fl. zu erfolgen kömmt.

## 18.

Wenn der eingezeichnete Betrag durch 1000 ohne Rest nicht theilbar ist, also z. B. auf 1100 fl., 1200 fl., 1300 fl. u. s. w. lautet, so ist auf die Beträge über 1000 fl. die Einzahlung in den ersten Raten dergestalt zu leisten, daß in jeder derselben wenigstens auf 100 fl. eingezahlt werde. Wenn also z. B. im Ganzen auf 1800 fl. die Einzahlung geschehen soll, so sind außer dem auf 1000 fl. entfallenden Betrage einer Rate von 95 fl. bei jeder der ersten 8 Raten noch 95 fl. zu berichtigen.

кандѣ не арѣ ажъне ла кѣтълѣ дефинѣтѣ дн §. 10, респентива парте ва дмпнани рѣтълѣ къ окасѣнеа пател челеѣ мал деауроѣе (§. 17); къчѣ ла дн контра ва къдѣ ла ерапѣс шѣ респентива парте ва перде пер-чо претѣнсѣне аскура дмпрѣмѣтълѣ.

## 16.

Съмеле съвѣрѣсе не дмпрѣмѣтълѣ се потѣ респѣнде дн банкноте, дн ноте де але вѣцѣрѣѣ имперѣтълѣ къ сѣѣ Фърѣ де интересѣ, дн асѣмнате не венѣтеле днрѣрѣѣ, дн асѣмнате де касѣ къ трѣѣ ла сѣтъ че се афѣл днкѣ дн кърѣѣ, дн овѣлѣгѣлѣнѣ сорѣѣте шѣ кадѣче де але дмпрѣмѣтълѣ дн анѣ 1834 мѣ 1839, дн къпѣне кадѣче де але овѣлѣгѣлѣнѣорѣ де клѣтъ асѣрѣѣче, пер дн асѣмнате ипотекарѣ парѣѣлѣ. Интереселе де чѣнѣ ла сѣтъ че аѣ а се комѣста дн зѣса респѣнсѣрѣѣ пѣтъ ла зѣса кадѣчѣтѣѣ асѣторѣ дн зрѣтъ, се ворѣ ревоѣѣфика декѣтрѣ партеа респѣнтѣвъ. Еар' интереселе че се къвѣнѣ пѣнтрѣ асѣмнатеѣе касѣѣ челе къ трѣѣ ла сѣтъ шѣ пѣнтрѣ нотеле вѣцѣрѣѣѣ челе къ интересѣ, пѣтъ ла зѣса кандѣ с'аѣ респѣнсѣ не дмпрѣмѣтълѣ, се ворѣ ревоѣѣфика пѣрѣѣ респѣнтѣве дн нѣмерѣтърѣ сѣѣ ѣ се ворѣ комѣста дн сѣмеле че арѣ а респѣнде.

## 17.

Съмеле съвѣрѣсе се ворѣ респѣнде дн зече пѣрѣѣ екарѣ дн локѣлѣ знде с'а депѣсѣ къзѣѣнеа, шѣ фѣндѣкъ къзѣѣнеа фѣче шѣ сѣ о парте де асѣѣе, се ворѣ респѣнде дн пателе зрѣмѣтѣре:

|                  |   |       |
|------------------|---|-------|
| ла 30. Оутовре   | } | 1852. |
| " 1. Дечѣмѣре    |   |       |
| " 1. Фѣврѣарѣѣ   | } | 1853. |
| " 1. Марѣѣѣ      |   |       |
| " 1. Априѣѣ      |   |       |
| " 2. Маѣѣ        |   |       |
| " 15. Јуѣѣѣ      |   |       |
| " 1. Августѣѣ    |   |       |
| " 15. Сѣптеѣмѣре |   |       |

Дѣсѣ пѣрѣѣѣ аѣ воѣѣ де а респѣнде зна сѣѣ мал мѣлѣ пате деодѣтъ, днѣнтѣа терѣнѣлѣѣ де кадѣчѣтѣе. Анѣѣ пателе се потѣ респѣнде мѣ дн мал мѣлѣ пѣрѣѣ; се чѣре дѣсѣ ка партеа респѣнсѣ сѣ фѣѣ ашеа де марѣ, ка сѣ се потѣ да пѣнтрѣ дѣнѣса о овѣлѣгѣлѣне чѣлѣ пѣгѣнѣ де 100 де фл.

## 18.

Кандѣ сѣма съвѣрѣсѣ не се ва потѣ дмпрѣрѣѣ прѣн 1000 Фърѣ рѣѣѣ, адекѣ кандѣ ва фѣ де ес. 1100 фл., 1200 фл., 1300 фл. ш. ч. л, атѣнѣ сѣмеле че трѣкѣ неѣте 1000 фл. се ворѣ респѣнде дн пателе чѣло дн тѣѣ ашеа, ка фѣѣкарѣ респѣнсѣрѣ сѣ факѣ чѣлѣ пѣгѣнѣ 100 фл. Прѣн зрѣмарѣ фѣндѣ а се респѣнде неѣте тоѣѣ сѣма де 1800 фл. атѣнѣ, афѣрѣ де кѣтълѣ знеѣ пате де 95 фл. че вѣне не 1000 де фл., се ворѣ респѣнде ла фѣѣкарѣ дн чѣло дѣнтѣѣѣ 8 пате днкѣ кѣлѣ 95 фл.

19.

A készpénzben letett biztosítvány első befizetési részletnek tekintelik, és a második részlet befizetésénél a fél jáz államkötelezvényeknek az első részletre eső összegét kapja. Az államkötelezvényeknek a második részlet után járó üszszego csak a harmadik részlet befizelősekor adatik ki, melly ismét a biztosítékot képezendi. Illy módon minden később befizetett részlet biztosíték gyanánt tekintendő, a befizetésekor a legközelebb megelőző részletet illető államkötelezvények kiadandók. A tizedik részlet befizetésekor fognak kiszolgáltatni a kilencedik és tizedik részletre eső államkötelezvények.

20.

Ha a biztosíték államkötelezvényekben tétetett, úgy az aláírónak mindegyik részletért, mellyet ő — mielőtt a biztosítékot készpénzre váltotta (14. §.) — készpénzben fizet be, a megfelelő összeg államkötelezvényekben ki fog adatai. A biztosíték, fölváltása után, készpénzben befizetett részletnek tekintelik, tehát az államkötelezvényeknek arra eső összege a legközelebbi részlet befizetésekor adatik ki; ez utóbbi a 19. §. határozatai szerint ismét biztosítéknak tehintendő.

21.

Azon napon kezdve, mellyen a befizetés történik, a fél a befizetett összegre eső államkötelezvényektől a kamatokat huzza. Ez áll az eredetileg készpénzben lefizetett biztosítékról is. Ha azonban a biztosíték államkötelezvényekben tétetett le; a kamatok követelményül csak azon naptól kezdve számítandók, mellyen a biztosíték készpénzre váltatott.

22.

A f. év october 30-kán lejáró részlet lefizetésékor, a félnek, a biztosíték lefizetése felől kiadott bizonyítvány viszsaszolgáltatása mellett, egy kölcsönjegy kézbesítettik; ez minden következő részlet befizetésénél előmutatandó s az legutolsó részlet befizetésénél a pénztárnak visszaadandó.

23.

A ki valamely részletet a 17. §-ban kijelölt határidőkben le nem fizet, jogát minden még le nem járt részlethez elveszti s a biztosíték az államkincstárra száll.

Baumgartner s. k.

19.

Die im Baren erlegte Caution wird als die erste Einzahlungsrate betrachtet, und bei Einzahlung der zweiten Rate erhält die Partei den für die erste Rate gebührenden Betrag von Staats-Schuldverschreibungen. Der für die zweite Rate entfallende Betrag in Staats-Schuldverschreibungen wird erst bei Einzahlung der dritten Rate erfolgt, welche hinwieder die Caution zu bilden hat. In solcher Weise wird jede folgende Rate als Caution behandelt, und bei Einzahlung derselben werden die für die nächst vorhergehende Rate gebührenden Staats-Schuldverschreibungen hinausgegeben. Mit Einzahlung der zehnten Rate werden die Staats-Schuldverschreibungen für die neunte und zehnte Rate ausgehändigt.

20.

Wurde die Caution in Staats-Schuldverschreibungen geleistet, so wird der Partei für jede Rate, welche sie, bevor die Caution in bares Geld umgewechselt worden ist (§. 14), bar einzahlet, der entsprechende Betrag in Staats-Schuldverschreibungen verabsolgt. Nach geschehener Umwechslung der Caution wird diese als eine bar eingezahlte Rate behandelt, mithin der auf dieselbe entfallende Betrag von Staats-Schuldverschreibungen erst bei Einzahlung der nächsten Rate ausgefolgt; letztere hat nach den Bestimmungen des §. 19 wieder als Caution zu gelten.

21.

Von dem Tage, an welchem eine Einzahlung geleistet wird, genießt die Partei die Zinsen von den, für den eingezahlten Betrag entfallenden Staats-Schuldverschreibungen. Dies gilt auch von der schon ursprünglich in Barem erlegten Caution. Wurde aber die Caution in Staats-Schuldverschreibungen geleistet, so werden die Zinsen erst von dem Tage gutgerechnet, an welchem die Caution in bares Geld umgewechselt wurde.

22.

Bei Einzahlung der am 30. October d. J. fälligen Rate wird der Partei, gegen Rückstellung des Certificates, das ihr über den Erlag der Caution hinausgegeben wurde, ein Anlehensschein ausgehändigt; dieser ist bei Einzahlung jeder folgenden Rate vorzuweisen und bei Einzahlung der letzten Rate an die Cassé zurückzustellen.

23.

Wer eine Rate in den, §. 17, festgesetzten Fristen nicht leistet, verliert den Anspruch bezüglich jeder noch nicht verfallenen Rate, und die Caution fällt dem Staatsschatze zu.

Baumgartner p. m.

19.

Казнѣnea денсъ дн нмерьтъръ се ва концидера ка днела патъ респнсъ, ми кандъ се ва респндо а доа патъ, съскриптеле ва къвета овлигъдннло де етатъ че се овннѣ нентръ прима патъ. Овлгъдннло че се кадъ нентръ адоа патъ се ворѣ да кандъ се ва респндо а трела патъ, каре еар' ва форма о казнѣне. Дн модълѣ авеста фнкаре патъ зрмъторе се ва трапта ка о казнѣне, ми кандъ се ва респндо еа, се ворѣ да овлигъдннло де етатъ че се кадъ нентръ патъ пречеднте. Кандъ се ва респндо патъ а зече, се ворѣ да овлигъдннло нентръ а поза ми а зечеа патъ.

20.

Дакъ казнѣnea с'а денсъ дн овлигъдннл до етатъ, атнчл нентръ фнкаре патъ, че се респндо дн нмерьтъръ днANTE де а се скнмва казнѣnea дн ванл нмерьторл (§. 14), се ворѣ да кореспнзетореле овлигъдннл. Днъ че с'а скнмвалѣ казнѣnea, се ва трапта ка о патъ респнсъ дн нмерьтъръ, прнн зрмаре овлигъдннло че се кзннѣ нентръ днса се ворѣ да нмаи кандъ се ва респндо патъ зрмъторе; ачеаста ва фн еар' о казнѣне дн конформнтате къ §. 19.

21.

Дн знза дн каре с'а пречатѣ о респнсъръ, респнтнва парто се ва вкзра де интереселе овлигъдннлорѣ де етатъ че се кзннѣ нентръ сзма респнсъ. Ачеаста се днцелече ми де кзнѣnea че с'а псѣ дела днчепнѣ дн нмерьтъръ. Еар дакъ казнѣnea фз псѣ дн овлигъдннл де етатъ, интереселе се ворѣ конпта нмаи дн знза дн каре с'а скнмвалѣ дн ванл нмерьторл.

22.

Кандъ се ва респндо патъ кадъкъ ла 30. Октобре а. к., респ. парто ва днторче чертнфнкалѣ че и с'а фотѣ датъ кандъ а денсъ казнѣnea ми и се ва да о адевернгу нентръ днтуръмнѣ. Адеверннга ачеаста се ва продъче ла фнкаре патъ зрмъторе ми ла чеа днн зрмъ патъ се ва да дндърннѣ ла касъ.

23.

Челъ че нз ва респндо вр'о патъ дн термннл днснтнпалл дн §. 17, перде дрентѣлѣ дн прнвннга ннтрорѣ патлорѣ че нз-с' днкъ кадъче ми казнѣnea каде ла вчлперѣ.

BAUMGARTNER m. n.

I. Minta.

Aláírási nyilatkozat.

Alulírt a . . . . . pénztárnak -ben kinyilatkoztatja, hogy ő az 1852. szeptemberben megnyitott államkölcsönre (számjegyekkel és szavakkal) névszerinti összeget ír alá s magát az ezen államkölcsönre nézve megállapított minden föltételeknek alá veti. Az elvállalt kötelezettségek biztosításául a kiszabott biztosítékot leteszi s még pedig:

. . . . . frtal készpénzben s az idemelékelt jegyzék szerint . . . . . frtal államkötelevényekben s kívánja hogy nekie a befizetett részletekért az államkötelevények (a bemutatóra vagy) . . . . . névre adassanak, és a kamatok a (cs. k. egyetemes államadóssági pénztárnál vagy) az . . . . . országos pénztárnál fizetessenek.

(Kelet és lakhely.)

Az aláíró aláírása.

Formulare I.

Subscriptions=Erklärung.

Der Unterzeichnete erklärt, zu Handen der . . . . . Cassé in N., daß er an dem im Monate September 1852 eröffneten Staats=Anlehen, mit dem Nominalbetrage von (Betrag in Ziffern und mit Worten angegeben) Theil nehme, und sich allen für dieses Anlehen festgesetzten Bedingungen unterwerfe. Er erlegt zur Sicherstellung der übernommenen Verpflichtungen die vorgeschriebene Caution, und zwar: mit . . . fl. im Baren, und laut beiliegenden Verzeichnisses, mit . . . fl. in Staats=Schuldverschreibungen, und wünschet, daß ihm für die eingezahlten Raten Staats=Schuldverschreibungen auf (Ueberbringer oder auf) den Namen von . . . ausgehändigt, und die Zinsen bei der (f. k. Universal=Staats=Schuldencasse oder bei der) Landeshauptcasse in . . . bezahlt werden.

(Datum und Wohnort.)

Unterschrift des Subscribenten.

ФОРМУЛАРИУЛЪ I.

Декларацияне де съскрипцияне.

Съскрипция декларация, аичи ла каса . . . . . din N. камакъ дансила теа парте ла ампримтила де стате дескиа дн Септември 1852, ка сума номинале де (сума дн цифра ми кавинто) ми камакъ се съскрипцияне тизорощ копидиянилоощ дефинте пентру ачесте ампримти. Супре асескряреа деторинделоощ лавате аскупрями деняне прескряца казнияне ми аяме:

. . . . . ф.л. дн пентрутея, ми деня валъ-рата консемпцияне . . . . . ф.л. дн овлигъцияне де стате, ми воляше ка пентру пателе ресняне съ и се дее овлигъцияне де стате не (прескрянтеле вер не) пентеле де . . . . . ми интереселе съ и се ресняндъ ла (каса ч р. зпиверсаре де деториеле статеяла ащ ла) каса принципале а цереи дн . . . . .

(Датая ми локсияне.)

Нямееле съскрипцияне.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

II. Minta.

Jegyzéke a biztosítékul letett ausztriai államkötelevényeknek.

Alulírt a szeptember 4-kén kelt hirdetémyre és . . . . . kén kelt aláírási nyilatkozatra vonatkozólag, az említett hirdetémy által nyitott kölcsön biztosítékául, a következő ausztriai cs. k. államkötelevényeket teszi le:

| Szám   | Kelet              | Kamatláb | Szól           | Kamatse-<br>letek szám | Név-sze-<br>rinti<br>összeg | Milly ösz-<br>vegben<br>számittatik | J e g y z e t.   |
|--|--------------------|----------|----------------|------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|--|
| 16,738                                       | 1931. marcius 1.   | 5%       | bemutatóra     | 12                     | 1,000 fr.                   | 1,000 fr.                           | egy kamattörzsszel<br>detto<br>a fennebbi kölcsönre biztosítékul lekötve |
| 4,750  | 1830. augustus 1.  | 3%       | detto          | 8                      | 500 „                       | 300 „                               |  |
| 21,670                                       | 1840. julius 20.   | 5%       | Weisz Károlyra | —                      | 100 „                       | 100 „                               |  |
| 28,790                                       | 1834. martius 1.   | —        | bemutatóra     | —                      | 500                         | 1,000                               | egy kamattörzsszel   |
| 3,100  | detto              | 1%       | detto          | 10                     | 1,000                       | 200                                 |  |
| részletes hitelzálagos<br>utalvány<br>19,200 | 1852. augustus 31. | 5%       | detto          | —                      | 1,000                       | 1,000                               |  |
|  |                    |          |                |                        | 4,100 fr.                   | 3,600 fr.                           |  |

Kelet és lakhely

A biztosítékot letevő aláírása.



## F o r m u l a r II.

Verzeichniß über die als Caution eingelegten österreichischen Staats-Schuldverschreibungen.

Mit Beziehung auf die Kundmachung vom 4. Sept. und auf die Subscriptions-Erklärung vom . . . . . erlegt der Unterzeichnete als Caution auf das mit der erwähnten Kundmachung eröffnete Anlehen nachfolgend verzeichnete k. k. österreichische Staats-Schuldverschreibungen:

| Nr.                                   | Datum           | Zinssfuß | Lautend auf  | Zahl der Coupons | Nominal-Betrag | Cautionswert | Anmerkung                                |
|---------------------------------------|-----------------|----------|--------------|------------------|----------------|--------------|--|
| 16738                                 | 1. März 1831    | 5%       | Ueberbringer | 12               | 1000 fl.       | 1000 fl.     | mit Einem Talon                          |
| 4750                                  | 1. August 1830  | 3%       | detto.       | 8                | 500 "          | 300 "        | detto.                                   |
| 21670                                 | 20. Juli 1840   | 5%       | Carl Weiß    | —                | 100 "          | 100 "        | vinenlirt als Caution auf obiges Anlehen |
| 28790                                 | 1. März 1834    | —        | Ueberbringer | —                | 500 "          | 1000 "       | —  |
| 3100                                  | detto.          | 1%       | detto.       | 10               | 1000 "         | 200 "        | mit Einem Talon                          |
| Partial-Hypothekar-Anweisung<br>19200 | 31. August 1852 | 5%       | detto.       | —                | 1000 "         | 1000 "       |  |
|                                       |                 |          |              |                  | 4100 fl.       | 3600 fl.     |  |

(Datum und Wohnort.)

(Unterschrift des Cautionserlegers.)

## Φ Ο Ρ Μ Η Λ Ι Α Ρ Ι Ζ Α Σ II.

Κοινωνικήσνεα οβλιγυήσνιλορή αστρίαχο δε στατ̄ δεπνεο δρεντ̄ καυήσνε.

An konformitate cu publicat̄snea din 4. Septembrie mi cu declarat̄snea de subscrip̄t̄snea din . . . . . , scrier̄snea, drent̄ cauȳsne pe ampr̄smt̄sle desic̄ cu memorata publicat̄snea, depne obliγυήσνιλο c. p. ascriacho de stat̄snea konsepnate aci:

| Nr.  | Data               | Μεσρα<br>interest̄slei | Συγ̄ με              | π̄σπορηλ̄<br>κυβ̄σπορορή | Σμα<br>nominal̄ | πρεγ̄λ̄<br>καυήσνεi | Οβσερυᾱσνε.                                    |
|--|--------------------|------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------|---------------------|---|
| 16738  | 1. Μαρ̄τ̄s 1831    | 5%                     | Чел̄ че се пресан̄т̄ | 12                       | 1000 фл.        | 1000 фл.            | Κε зн̄ talon̄.                                  |
| 4750   | 1. Ασγ̄σct̄s 1830  | 3%                     | detto                | 8                        | 500 "           | 300 "               | detto   |
| 21670  | 20. Ισλ̄s 1840     | 5%                     | Γεοργ̄ιε Σ̄βλεσκ̄    | —                        | 100 "           | 100 "               | Λεγατ̄ κα καυήσνε πεντρ̄ ampr̄smt̄sle de sc̄s̄. |
| 28790  | 1. Μαρ̄τ̄s 1834    | —                      | Αδσκ̄τορ̄is          | —                        | 500 "           | 1000 "              |   |
| 3100   | detto              | 1%                     | detto                | 10                       | 1000 "          | 200 "               | Κε зн̄ talon̄.                                  |
| Acemnat̄ p̄p̄-<br>ciare de ino-<br>ter̄<br>19200 | 31. Ασγ̄σct̄s 1852 | 5%                     | detto                | —                        | 1000 "          | 1000 "              |   |
|  |                    |                        |                      |                          | 4100 фл.        | 3600 фл.            |   |

(Data mi loz̄inga.)

Συσκριπ̄t̄snea чел̄ че депнеο καυήσνεα.



188. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki sept. 16-ról, melly által az engedmény nélküli névváltoztatások megszüntetése emlékezetbe hozatik.

A cs. k. katonai és polgári kormányzóságnak 1849. december 15-ről 3366 sz. a. kinyomott hirdetménye által rendeltetett volt:

1) A feloszlatott magyar ministerium igazgatása kezdete óta legfelsőbb jóváhagyáson kívül történt név váltóztatások nem történeteknek és érvényteleneknek nyilvánítván, a hatóságok kötelesek az irt esetben levő személyekhez intézendő hivatalos kiadmányokban a felek valóságos család nevét használni.

3.) Ezentul a névváltóztatások jóváhagyása végetti minden kérelmeket a közigazgatási hatóságok utján a cs. k. belügyministeriumhoz azon támogatványokkal kell beadni, mellyek előbbi rendeleteknél fogva szükségeltettek.

E rendelet ezennel olly megjegyzéssel hirdetik ki újból, hogy a cs. k. közigazgatási hatóságok megbizattak minden engedmény nélküli névváltóztatást, mennyiben az az általános büntető törvény értelmében eljárás alá nem tartoznék, mostan kezdve közigazgatási uton 3 naptól egy hónapra terjedő börtönbüntetéssel illetni.

**Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.**  
altábornagy.

189. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki september 19-ről, mellynél fogva a csendőrlaktanyák külső helyiségeinek világítására engedményezett égőanyag illeték állapotatik meg.

A csendőr laktanyák külső helyiségeinek (lépcső, tornác, árnyékszéknek) éjjeli kivilágítására megkivántató égőanyag felszámításában, az o honbeli községek részéről szembetűnőleg különböz eljárás követetett. Melly okból a cs. k. katonaságnál érvényes szabályokkai egybehangzásban jóvondőre nézve következő állapotatik meg.

Egy font gyapotból 2400 lámpa bőlnek kell készülnie, arra nézvei külömbség nélkül, hogy a lámpák olajjal vagy pedig fagygyuval töltetnek-e meg. Egy egész éjszakán át égő lámpa után a 6 tóli hónapokra nézve 24 font, s a 6 nyári hónapra nézve 12 font lámpaolaj vagy fagygyu, tehát az egész

Nr. 188.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 16. September 1852, womit die Abstellung unbefugter Namensveränderungen in Erinnerung gebracht wird.

Mit der gedruckten Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 15. December 1849 Z. 3366 wurde verordnet:

1) Alle vom Beginne der Verwaltung des aufgelösten ungarischen Ministeriums ohne ausdrückliche Allerhöchste Bewilligung vorgekommenen Namensveränderungen werden hienit als nicht geschehen und außer Wirksamkeit erklärt; die Behörden haben in amtlichen Ausfertigungen an Personen, die sich in diesem Falle befinden, sich der wirklichen Familien-Namen der Parteien zu bedienen.

2) In Zukunft sind alle Gesuche um Bewilligung zu Namensveränderungen im Wege der politischen Behörden mit den Behelfen, die nach den frühern Vorschriften erforderlich waren, bei dem k. k. Ministerium des Innern einzubringen.

Diese Verordnung wird hienit republicirt mit dem Bedeuten, daß die k. k. politischen Behörden beauftragt sind, jede unbefugte Namensveränderung, in so fern dieselbe zur Behandlung nach dem allgemeinen Strafgesetze ohnehin nicht geeignet sein sollte, von nun an im politischen Wege mit einer Arreststrafe von drei Tagen bis zu einem Monate anzusehen ist.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.**  
F. M. E.

Nr. 189.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 19. September 1852, womit die Brennstoff-Gebühr für die Beleuchtung der äußern Lokalitäten in den Gend'armerie-Casernen festgesetzt wird.

Bei der Aufrechnung des Brennstoffes für die nächtliche Beleuchtung der äußern Lokalitäten (als Stiegen, Gänge, Aborte) in den Gend'armerie-Casernen hat bisher ein auffallend ungleiches Benehmen von Seite der hiesigen Gemeinden stattgefunden. Aus diesem Anlasse wird für künftigt in Uebereinstimmung mit den diesfalls für das k. k. Militär geltenden Vorschriften Folgendes festgesetzt:

Aus einem Pfund Baumwolle müssen 2400 Lampen-Dochte erzeugt werden, ohne Unterschied, ob die Füllung der Lampen aus Del oder Unschlitt besteht.

Für eine, die ganze Nacht hindurch brennende Lampe dürfen für die 6 Wintermonate 24 Pfund,

Nr. 188.

## ПОВЛИКАРЕА

гъвернаторъ на ч. р. м.л. ми чив. дин 16. Септ. 1852, prin carea се readuce aminte cartarea nepletatelorъ скимъри де нъме.

Prin tîmpul publicării a гъвернаторъ на ч. р. м.л. ми чив. дин 15. Декембе 1849, Nr. 3366, с'а ordinală:

1. Tote скимъри де нъме каро с'а факт де лъ арвенстад административел дефинитивел министери марларъ фъръ априетъ амвоире прса'налъ се декларъ prin ачеаста де нефакте ми фъръ де търиъ, деперториеле аз до а антиресинга ан еспедициант офичио се катръ персонеле, каро се афлъ ан атаре касъ, нъмеле челъ адевератъ до фамилиз алъ партидалоръ.

2. Ан вениторъ аз с'а се ауторитъ толе нецидентиле нентръ амвоире лъ скимъри де нъмеле не калеа деперториелоръ политиче къ мотивеле, каро данъ прескрипциеле до мал'наинте ераб нечесарие, лъ министери аз ч. р. до интерне.

Ordinările ачеаста се републик актъ къ ачолъ адвасъ, катръ деперториеле ч. р. политиче сакт аписаринате а неденци ан кале политикъ толъ непертата скимъри де нъме до актъ аинте къ аписарие де тпел зиле пълъ лъ о лъпъ, декъмба ачееа къ аръ еи кваликатъ до а се тракта данъ кодичеле ненале цепенале.

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.**  
Ф. М. Е.

Nr. 189.

## ПОВЛИКАРЕА

гъвернаторъ на ч. р. м.л. ми чив. дин 19. Септ. 1852, prin carea се дефинитиве комнетинга материей арзеторе нентръ аминареа локалитетилоръ дин афаръ ан касермеле де винд'армерия.

Ла комстареа материей арзеторе нентръ аминареа де нонте а локалитетилоръ дин афаръ (прекъмъ а тпентелоръ, амбителоръ, амвалторилоръ) ан касермеле винд'армерией пълъ актъ дин партеа комнитетилоръ дин ачестъ деаръ с'а пълитъ о маниплагацине къ толъ непопривитъ. Дин причина ачеста не вииторъ ан коаделеуере къ прескрипциеле че есиетъ нентръ ч. р. м.л. ми чив. с'а дефинитиве арзетореле:

Динт'анъ нентъ де асмакъ аз с'а се факъ 2400 сембле де лампъ, фъръ оцепире данъ лампеле се аманъ къ олоъ аз къ сезъ.

Нентръ о лампъ, кареа ердъ толъ нонтеа се нотъ комста нентръ чело 6 лъл де ларъ 24 нентъ







A mi a szárnyparancsnokságon aluli irodai helyiségek fűtését illeti, azokhoz a kiszabott mennyiségű tüzelő anyagnak kiszolgáltatásáról és elszállításáról, a fának meghasogatásáról, vágásáról és elrakásáról s a kemenczéknek naponként egyszeri befűtéséről a községek kötelesek gondoskodni, mit is naponként kitakarítással könnyen egybe lehet kötni.

A világitást illetőleg a lámpák meggyújtási kötelessége csak a lépcsőkre, folyosókra, árnyékszékerekre és más külső lakotanya alkatrészekre vonatkozik, miről a községek tartoznak a megkívántató világitóanyag kiszolgáltatásával s a lámpáknak naponkénti megtöltésével együtt gondoskodni.

Egyébiránt önként értetik, miszerint a cs. k. csendőrségnek és községeknek szabadságukban áll, a fenn említetttekre nézve a körülményekhez alkalmazandó egyezésekre lépni.

**Herczeg Schwarzenberg Károly** s. k.  
Altábornagy.

191. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki szeptember 19-ről, a kolozsvári kereskedelmi és iparkamara által, az ottani kamarakerület választó joggal bíró kereskedőire és iparosaira, azon kamara 1851 és 1852-dik évre eső költségei fedezése végett kivetett öszleteknek felszedése iránt,

Kereskedelmi és iparkamarának a birodalom minden részeiben felállítását rendelő 1850 martius 18-róli legfelsőbb végzetéssel jóváhagyott törvény élébe léptetése czéljából, ez országos hatóság a kereskedelmi ipar és középítészeti ministeriumnak 1850 marczius 23-ról 900 sz. a. kelt kibocsátványa által felhatalmaztatott volt, a Brassó és Kolozsvárra nézve engedményezett kereskedelmi és iparkamara összehívását lehető sietséggel elintézni.

A kolozsvári kereskedelmi és iparkamara körletéhez tartozó károlyfejérvári, kolozsvári és rettegi katonavidékek választó joggal bíró kereskedőinek és iparosainak kitudása, s a választó lajstromok bevégezése után végre választáshoz lehet fogni, s annak alapján 1851 januar 11-dikén a kolozsvári kereskedelmi és iparkamara megalapítását elrendelni, melly idő óta az, az álladalomigazgatással nem különben ez országbeli kereskedőkkel és iparosokkal szemben, kötelességeit teljesíteni törekedik.

A kolozsvári kereskedelmi és iparkamara az idézett törvény 36. §-sa értelmében, a szükségelt

Was die Beheizung der Kanzlei-Lokalitäten vom Flügelcommando abwärts anbelangt, so haben die Gemeinden nebst der Beistellung und Zufuhr des vorgeschriebenen Quantums an Brennmaterialien auch für das Spalten und Schneiden, dann die Räummung in das Holzlager und das Heizen der Ofen täglich Einmal selbst zu sorgen, was unschwer mit der täglichen Reinigung in Verbindung zu bringen sein wird.

In Ansehung der Beleuchtung bezieht sich das Anzünden der Lampen nur auf die Stiegen, Gänge, Aborte und sonstigen äußeren Bestandtheile in Casernen, wofür die Gemeinden nebst der Beistellung des erforderlichen Brennstoffes und der täglichen Füllung der Lampen zu sorgen haben.

Uebrigens versteht es sich von selbst, daß der k. k. Grenzarmerie und Gemeinden freistehet, sich in obigen Beziehungen durch gütliches Uebereinkommen nach Umständen zu vereinbaren.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
G. M. C.

Nr. 191.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 29. September 1852, über die Einhebung der von der Handels- und Gewerbekammer zu Klausenburg den wahlberechtigten Handels und Gewerbetreibenden des dortigen Kammerbezirks zur Bedeckung der Kosten der genannten Kammer für das Jahr 1851 und 1852 anreparirten Beträge.

In Ausführung des mit Allerhöchster Entschliessung vom 18. März 1850 genehmigten Gesetzes über die Errichtung von Handels- und Gewerbekammern in allen Theilen des Reichs wurde mit hohem Erlasse des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 23. März 1850 Zahl 900, diese Landesstelle ermächtigt, die Zusammensetzung der für Klausenburg und Kronstadt bewilligten Handels- und Gewerbe-Kammern mit möglicher Beschleunigung zu veranlassen.

Nach vorläufiger Ermittlung der wahlberechtigten Handels- und Gewerbleute der zum Gebiete der Klausenburger Kammer fallenden Militär-Districte Karlsburg, Klausenburg und Retteg, und nach Beendigung der Wahllisten konnte endlich zur Wahl geschritten, und darauf die Constituirung der Klausenburger Handels- und Gewerbekammer am 11. Januar 1851 vorgenommen werden, seit welcher Zeit dieselbe, ihre Obliegenheiten gegenüber der Staatsverwaltung, sowie gegenüber dem hiesländigen Handels- und Gewerbebestand zu erfüllen bemüht ist.

Im Sinne des §. 36 des bezogenen Gesetzes sind die über den erforderlichen Kosten-

Чe co atinco de дикълизеа канцеларелор дела команда до аринъ дн жосъ, комънитъцило не лънгъ днесареа ши кърареа материалелоръ до Фокъ дн кълъгimea прескрипъ аъ съ дигриуиаскъ ши пентръ дескриареа ши тълереа лемпелоръ апи пентръ амезарае дн кълъгиле до лемне прекъмъ ши пентръ дикълизеа кълорелоръ дн тълъ зюа одатъ, каро се ва потеа дмпрезна зшоръ къ къръдиреа чеа дин тоте зилеле.

Ан привинга лъминъреи априндереа лателоръ се редъче нъмал ла челе дела тренто, ембиле, змвалътори ши аале пълъци де локацик дин афаръ дн касорте, пентръ каро аъ съ порте гриуъ комънитъцило не лънгъ днесареа материалелоръ до Фокъ че со речере ши дмалереа лателоръ дн тълъ зюа.

Do atinute de cine со диделеце, камкъ ч. р. дин'армори ми комънитъцилоръ ло еъ дн воле дн привинга челоръ де есъ а се диделеце днро сина дънъ дмпредъсъръи прии вълндъ дшоиръ.

PRINCIPALE CAPO. 18 DE HIBARCIENBERG m. p.  
Ф. М. А.

Nr. 191.

## ПЪБЛИКАРЕА

гъверитъторъи ч. р. м.л. ши чив. дин 29. Септ. 1852, привиторе ла адънареа сълелоръ че со аръкаръ де кълър кътара де комерциъ ши индъстриъ дин Клъжъ не перъдеториъ ши месериеши алегътори аи черкълху ачелей кълъри пентръ комеререа спеселоръ еи по анъл 1851 ми 1852.

Супре а дъче дн деплинере лечеа апроватъ къ преа палла дечисине дин 18. Мартъс 1850 привиторе ла днфингареа кълърелоръ де комерциъ ши индъстриъ дн тоте пълъгиле дмълърълъи, гъверитълъ ачелей деръи прии дналълъ смичъ аъ министерълъи де комерциъ, индъстриъ ми едификателе пълъгиле дин 23. Мартъс 1850, Nr. 900, лъкъ дмаотерере а пне ла кале комънереа кълърелоръ де комерциъ ши индъстриъ апровате пентръ Клъжъ ми Брашовъ къкъ се ва поте маи къръндъ.

Дълъ че се афл. докамдатъ нъмерълъ перъдеторилоръ ши аъ месериешилоръ дндренъцил дн акълъ де алецере дин дикриктеле милитаръ але Алвол, Клъжълъи ми Рътоарълъи че со днъ де територълъ кълъреи комерциале ми де индъстриъ дин Клъжъ, ми дънъ че се диккеръ миселе де алецере, дн зрмъ се нотъ пълъи ла алецере ми дънъ ачечеа се конклити кътара комерциале ми де индъстриъ дин Клъжъ ла 11. Јанарис 1851, дела каре тимъ ачесаи се сълешчо аши млии доторингеле сале че ле аро флуъ къ администрациянеа де статъ прекъмъ ши къ статълъ перъдеторилоръ ши аъ месериешилоръ дин ачечасъ дъаръ.

Ан диделесълъ §. 36 аъ атинцей лелъ кътара комерциале ми де индъстриъ дин Клъжъ ауторнъ про-







Az 1853-dik közigazgatási évben előforduló államszükségletek fedezésére nézve, ministereink s. birodalmi tanácsunk meghallgatása után következőket rendeljük:

**Elsőször.** Az 1853-dik közigazgatási évben a földadó, épületadó, a keresetadó és jövedelemadó, ezen adók pótlékaival együtt az 1853-dik évre nézve kiszabva volt mérték és határozmányok szerint fizetendő, mellyre nézve azonban fentartjuk Magunknak, miszerint e közigazgatási év folyamában az egyenes adók mértéke és befizetési módja iránt néha megkívánható változtatásokat, a szükséglethez képest elintézendjük és közhírré tétetendjük.

**Másodszer.** Azon koronaországokhoz, melyekben a földadó az állandó kataszter eredménye szerinti száz forint tisztajövedelemtől tizenhat forintban szabandó ki, az 1853-dik közigazgatási évre nézve Csehország királyságunk azon része is, mellyben a kataszter már teljesen be van végezve, hozzá számítandó.

Ezen rendelvények életbe léptetésével pénzügyministerünk bízott meg.

Kelt fő- és székvárosunkban Bécsben ezer nyolczszáz ötvenkettődiküi szeptember huszadikán, uralkodásunk negyedik évében.

**Ferencz József.**

(P. H.)

**Gr. Buol-Schauenstein s. k. Baumgartner A. s. k.**

Legfelsőbb rendeletre:

**Ransonnet s. k.**

194. szám.

### Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki october 8-ról, melly által az Erdély nagyfejedelemségi új ideiglenes törvényszékek életbeléptetésének időpontja tétetik közhírré.

Miután az ideiglenes megyetörvényszéki tanácsosok és járásbírák a cs. k. magas igazságügyminisztériumnak f. év szeptember 29-dikén 13635 sz. a. kelt kibocsátványa által kinevezettek, a többi bírósági állomások pedig mielebb be fognak tölteni, s különben is minden egyéb szükségesek elintéztettek, s többé már akadály nincs, miszerint az új ideiglenes törvényszékek e koronaországbani működésüket multhatlanul el ne kezdhesék, ennél fogva az ez országbeli cs. k. bíróság szervező bizottmány elnöksége folyó hó 7-ről 325/praes. sz. a. kelt átirata szerint a cs. k. magas igazságügyi ministeriumtól f. é. april 27-ről 5993 sz. a. nyert felhatalmazása alapján erre nézve határidőül 1852-dik év november 1-sőjét határozta.

**Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.**  
Altábornagy.

Zum Behufe der Bedeckung der Staats-Grfordernisse im Verwaltungsjahre 1853 findem Wir, nach Vernehmung Unserer Minister und nach Anhörung Unseres Reichsrathes, Folgendes anzuordnen:

**Erstens.** Im Verwaltungsjahre 1853 sind die Grundsteuer, die Gebäudesteuer, die Gewerbesteuer und die Einkommensteuer sammt den Zuschlägen zu diesen Steuern, in dem Ausmaße und nach den Bestimmungen, die für das Jahr 1852 vorgeschrieben wurden, zu entrichten, wobei Wir Uns jedoch vorbehalten, die im Laufe des Verwaltungsjahres etwa erforderlichen Veränderungen in dem Ausmaße und der Entrichtungsart der directen Abgaben, nach Maßgabe des Erfordernisses eintreten und allgemein kundmachen zu lassen.

**Zweitens.** Den Kronländern, in welchen die Grundsteuer nach den Ergebnissen des stabilen Katasters mit sechszehn Gulden von hundert Gulden Reinertrag als ordentliche Steuer umzulegen ist, wird für das Verwaltungsjahr 1853 auch jener Landestheil Unseres Königreiches Böhmen, in welchem der Kataster nunmehr vollendet ist, beigehöhlt.

Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieser Anordnungen beauftragt.

Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien, den neun und zwanzigsten September, Eintausend Acht Hundert zwei und fünfzig, Unserer Reiche im vierten Jahre.

**Franz Joseph m. p.**

(L. S.)

**Gr. Buol-Schauenstein m. p. A. Baumgartner m. p.**

Auf Allerhöchste Anordnung:

**Ransonnet m. p.**

Nr. 194.

### Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. October 1852, über den Zeitpunkt der Activirung der neuen provisorischen Gerichte im Großfürstenthume Siebenbürgen.

Nachdem mittelst Erlasses des k. k. Justiz-Ministeriums vom 29. September l. J. Zahl 13635 die Ernennung der provisorischen Landesgerichtsräthe und Bezirksrichter erfolgt ist, die Besetzung der übrigen Gerichtsstellen aber demnachst vor sich gehen wird, und auch sonst alle nöthigen Vorkehrungen getroffen sind, so unterliegt es keinem Anstande mehr, die Wirksamkeit der neuen provisorischen Gerichte in diesem Kronlande unaufgehalten beginnen zu lassen, und das Präsidium der hiesigen k. k. Gerichts-Einführungs-Commission hat sich demnach laut Zuschrift vom 7. d. M. Z. 325/pr. auf Grund der Ermächtigung des hohen k. k. Justiz-Ministeriums vom 27. April l. J. Z. 5993 veranlassen, den Zeitpunkt hiezu auf den 1. November 1852 festzusetzen.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.**  
F. M. L.

Cipe: a konopi tressingale ctatszi, dazt ce am akscatit ne ministrit Noctpit. mi konciatitit amueplizat Noctps, a f. l. m. k. k. a ordina zpmztorale.

**Antels.** An ansz administratizionale 1853 kontpissizinea tepatikz, kontpissizinea dzaz indactpiz mi kontpissizinea dzaz venite de ampresz k. k. adascela la aucte kontpissizini are sz fiz pe- ciznez an mecpa mi dzaz dicncsziznale kape co prescripertz pentz anxl 1852, pccszvndzne k. k. tote auctea a nzne an lzkrare mi a face ctce pazlice skimvzile ce note c'apz pecepe an dekrczaz anxl administratizionale an mecpa mi modzaz pccszndpcei kontpissizilorz diperte dzaz kmz va cepe tressinga.

**A d o s a.** Antre pccela de korolz, an kape kontpissizinea tepatikz are sz ce apzve dzaz pcczlatelz kactcpzaz ctavile k. k. mece cupzece flo- pinil de la o ctz flopinil venit kspat k. k. kontpissizinea pcczlatz, ce nampertz pentz anxl administratizionale 1853 mi aucta napte de dcapz din pcczlatz Noctps Boemia, an kapea amz ce denzini kactcpzaz.

Minicpaz Noctps de finango ecte ancpcinat k. k. nznpea an lzkrare z auctopz ordinzizni.

Daz an pcca mi pccedinga Noactpz Biena, an dzpzecl mi noz Centempze, zna mite ontz ecte pncz zeci mi dol, az amncpizipei Noctpe az pcczlea.

**ФРАНЦИКЪ ЮСЕФЪ m. p.**

(L. S.)

**Kontele Буол-Мласенштайн m. p. А. Базмартнер m. p.**

Din mandatzaz amncpizctckz:

**Ransonnet m. p.**

Nr. 194.

### ПЪБЛИКАЦИЯ

гзсрпзторпзл ч. p. ml. mi civ. din 8. Ont. 1852, pentz zioa an kapea nozelo tprisnale provicopie mi ancaz oficioda lorz lzkrare an marele prin- cipat Transilvania.

Danz ce prin emicaz minicpizazl ч. p. de dpcntate din 29. Cent. a. k., Nr. 13635, a spmatz denzmpca provicopilorz konciatit de pcczpe mi a ждккзторпзл ч. p. ml. mi civ. din 8. Ont. 1852, pentz zioa an kapea nozelo tprisnale provicopie mi ancaz oficioda lorz lzkrare an marele prin- cipat Transilvania.

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ m. p.**  
Ф.М.Л.